

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 14 DECEMBER 1926,

Wetsontwerp

tot goedkeuring van het Handels- en Scheepvaartverdrag te Brussel op 28 September 1926 tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Estland gesloten.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MENE HEEREN,

De handelsbetrekkingen tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Estland hebben tot nu toe slechts een geringe ontwikkeling bereikt. De Estlandsche invoer in het Economisch Verbond die bijna uitsluitend uit vlas en hout bestaat, bedroeg in 1924 fr. 35,975,000. De uitvoer van het Economisch Verbond naar Estland, welke zich over een reeks nijverheidsvoortbrengselen verdeelt, bereikte in datzelfde jaar slechts fr. 4,626,000.

Niettegenstaande den geringen omvang van dit handelsverkeer, was het gewenscht aan onze handelsbetrekkingen met Estland, die tot nu toe door geen statuut beheerscht worden, contractuele waarborgen te geven. Het was noodig dat onze uitvoerders naar dat land voortaan de zekerheid hadden dat zij er ten minste op zoo gunstige wijze als hunne vreemde concurrenten zouden behandeld worden.

Met dat doel werden er in December 1925 onderhandelingen aangeknoopt die geleid hebben tot de onderteekening te Brussel, op 28 September l. l. van een Handels- en Scheepvaartverdrag tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Estland.

Het Verdrag bevat geene beschikkingen aangaande de toltarieven. Maar de wederzijdsche clause van meestbegünstiging waarop het gegrond is, zal het Verbond in staat stellen de voordeelen te genieten die Estland inzonderheid aan Frankrijk, reeds toegestaan heeft, alsmede die welke het in de toekomst zou kunnen verleenen. Krachtens de zoogenaamde « Baltische clause », welke in de verschillende door Estland gesloten akkoorden en overeenkomsten voorkomt, zijn echter van deze behandeling uitgezonderd de voorrechten welke dit land aan de naburige landen : Finland, Letland, Litauen en Rusland, verleend heeft of zou kunnen verleenen.

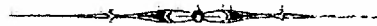
De beschikkingen van dit akkoord stemmen grootendeels overeen met die welke voorkomen in ons Verdrag van 1925 met Letland, dat onlangs door het Parlement werd goedgekeurd. Het bevat de gewone bepalingen betreffende de vestiging der personen en der maatschappijen, het uitoefenen van handel, nijverheid en

beroepen, het regime van den eigendom, der belastingen, der koopwaren, zoowel bij den in- als bij den uitvoer, der handelsreizigers en der monsters, de voorrechten der consulaire agenten, de binnenlandsche rechten en taxen, het regime der scheepvaart. De Verdragsluitende Partijen verklaren bovendien het eens te zijn om later een consulaire overeenkomst te sluiten, alsmede een bijzondere schikking in zake landverhuizing. Van den anderen kant hebben beide Partijen op den dag der onderteekening verklaringen over de wederzijdsche erkenning der meetbrieven uitgewisseld.

Het Verdrag is gesloten voor één jaar; het wordt verlengd door stilzwijgende hernieuwing, zonder beperking van duur, en het kan opgezegd worden mits daarvan drie maand op voorhand kennis te geven.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE.



**Handels- en Scheepvaartverdrag tusschen het
Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Estland.**

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN, handelend zoowel in Zijnen Naam als in Naam HARER KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOT-HERTOGIN VAN LUXEMBURG krachtens bestaande overeenkomsten, aan de eene zijde, en HET HOOFD VAN DEN STAAT DER REPUBLIEK ESTLAND, aan de andere zijde, evenzeer wenshend de handelsbetrekkingen tusschen de respectieve landen te bevorderen en uit te breiden, hebben besloten een Handels- en Scheepvaartverdrag te sluiten en hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den heer Emile VANDERVELDE, Staatsminister, Zijn Minister van Buitenlandsche Zaken ;

HET HOOFD VAN DEN STAAT DER REPUBLIEK ESTLAND :

Den heer Charles PUSTA, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister ;
welke, na hunne respectieve, in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan elkander medegedeeld te hebben, overeengekomen zijn aangaande de volgende artikelen :

EERSTE ARTIKEL.

De onderhoorigen van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, gevestigd op het grondgebied der andere Partij of er tijdelijk verblijvende, zullen er, mits zich te gedragen naar de wetten van het land, dezelfde rechten, voordeelen, vrijdommen, gunsten en vrijstellingen genieten als de onderhoorigen der meestbegunstigde natie, wat betreft de vestiging en de uitoefening van handel, nijverheid en ambachten.

De bepalingen van dit artikel doen in geen deele afbreuk aan de wetten, verordeningen en bijzondere reglementen betreffende de politie of tot regeling van het uitoefenen van handel, nijverheid of ambachten die, om redenen van algemeen belang, van kracht zijn of zouden worden op het grondgebied der Verdragsluitende Partijen en zonder onderscheid op de onderhoorigen van elke andere mogendheid toegepast zijn of zouden worden.

ARTIKEL 2.

De behandeling der meestbegunstigde natie zal eveneens toegepast worden wat betreft het verkrijgen, het betrekken, het huren van roerende en onroerende goederen, alsmede het recht er over te beschikken.

ARTIKEL 3.

De onderhoorigen van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen eveneens, mits zich te gedragen naar de wetten van het land, de opbrengst van

den verkoop hunner eigendommen en goederen in het algemeen mogen uitvoeren zonder uit dien hoofde onderworpen te zijn aan de betaling van andere of hoogere rechten dan diegene welke de onderhoorigen der meestbegunstigde natie in een dergelijke omstandigheid zouden te betalen hebben.

ARTIKEL 4.

De onderhoorigen van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere Partij voortdurende en volledige bescherming en veiligheid genieten voor hunnen persoon en hunne eigendommen; zij zullen vrijen en gemakkelijken toegang hebben tot de rechtbanken voor de vervolging en de verdediging hunner rechten; en zij zullen bovendien de toelating hebben hunne klachten tegen den Staat en zijne organen te doen gelden voor de Rechtbanken of andere bevoegde overheden.

De beschikkingen van artikels 1 tot 24 der Internationale Overeenkomst betreffende de burgerlijke rechtspleging gesloten te 's Gravenhage op 17 Juli 1905, zullen in elk der Verdragsluitende Landen ten gunste der onderhoorigen van het ander land toegepast worden.

ARTIKEL 5.

De woningen, magazijnen, fabrieken en winkels van de onderhoorigen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van de andere, alsmede al de lokalen die er van afhangen, gebruikt voor geoorloofde doeleinden, zullen geëerbiedigd worden. Men zal daarin niet mogen overgaan tot huiszoekingen of doorzoekingen, noch de boeken, papieren of rekeningen mogen onderzoeken of nazien, tenzij in de voorwaarden en vormen voorgeschreven door de wetten ten opzichte van de onderhoorigen van het land zelf.

ARTIKEL 6.

De onderhoorigen van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen vrijgesteld zijn, op het grondgebied der andere Partij, van elken verplichten militairen dienst, hetzij in het landleger, de marine of de luchtvloot, hetzij in de burgerwacht of in de milizie, zoowel als van elke belasting opgelegd in vervanging van den persoonlijken dienstplicht. Zij zullen eveneens ontslagen zijn van elke gedwongen leening; in vredes- en in oorlogstijd zullen zij slechts onderworpen zijn aan de militaire dienstleveringen en opeischingen die aan de onderhoorigen van het land zelf opgelegd zijn en zij zullen wederzijds recht hebben op de vergoedingen door de van kracht zijnde wetten ten voordeele van de onderhoorigen van het land zelf vastgesteld.

ARTIKEL 7.

De onderhoorigen van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen zijn niet verplicht andere of hoogere lasten te dragen of belastingen, taxen of bijdragen van welken aard ook te betalen, dan die welke aan de onderhoorigen der meestbegunstigde natie opgelegd zijn of zullen kunnen worden.

ARTIKEL 8.

De Hooge Verdragsluitende verklaren aan alle vennootschappen en andere han-

dels-, nijverheids-, financiële en verzekeringsmaatschappijen, opgericht en toegelaten volgens hunne eigen wetten, wederzijds vrijen en gemakkelijken toegang tot de rechtbanken van het andere land te erkennen, zonder andere voorwaarde dan dat zij zich gedragen naar de wetten van dit land.

Gezegde vennootschappen en maatschappijen van elke der Hooge Verdrag sluitende Partijen zullen, indien de wetten en reglementen van het ander Land er zich niet tegen verzetten en onder voorbehoud van het vervullen van alle formaliteiten door deze wetten en reglementen voorzien, hunne werkzaamheid op het grondgebied van dit laatste land kunnen uitoefenen en er zich kunnen vestigen. Zij zullen er ten opzichte van de vestiging, de behandeling genieten voorbehouden aan de vennootschappen en maatschappijen van de meestbegunstigde natie, met dien verstande dat de voorgaande beschikkingen niet op voorhand beslissen over de kwestie of een vennootschap of een maatschappij gevestigd in een der verdragsluitende landen al of niet het recht zal hebben handel te drijven of eene nijverheid uit te oefenen in het andere, een dergelijk recht steeds afhankelijk blijvend van de in de respectieve landen van kracht zijnde wetten en verordeningen.

In geen geval zullen de vennootschappen en maatschappijen van de eene der Verdragsluitende Partijen in het Land van de andere onderworpen zijn aan andere of hoogere rechten, taxen, belastingen, onder welke benaming het ook zij dan degene die geïnd worden op de vennootschappen of maatschappijen van dit laatste land.

Het is wel verstaan dat het regime volgens hetwelk aan de vennootschappen en maatschappijen van eene der Verdragsluitende Partijen zal toegelaten zijn hunne werkzaamheid op het grondgebied der andere uit te oefenen, datgene van de behandeling der meest begunstigde natie zal zijn.

ARTIKEL 9.

De Belgische en Luxemburgsche Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire agenten in Estland alsmede de Estlandsche agenten van den zelfden graad in België en in het Groothertogdom Luxemburg zullen al de voorrechten, vrijstellingen en vrijdommen genieten verleend aan de agenten van dezelfde hoedanigheid die afhangen van de meest begunstigde natie.

Echter zullen slechts de Consulaire agenten van alle graden die de nationaliteiten hebben van het land dat zij vertegenwoordigen en die buiten hun officieel mandaat, geen enkel beroep, nijverheid of handel van gelijk welken aard uitoefenen, de vrijstelling voorzien in zake belastingen kunnen genieten.

De door den Staat benoemde en bezoldigde kanselarijagenten, die op de Gezantschappen en Consulaten van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen werkzaam zijn, zullen wederzijds, in België en in het Groothertogdom Luxemburg van den eenen kant, in Estland van den anderen kant, de vrijstellingen en vrijdommen genieten, die toegekend zijn aan de agenten van dezelfde categorie welke afhangen van de meestbegunstigde natie.

ARTIKEL 10.

In geval van overlijden van een onderhoorige van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied der andere, moeten de bevoegde plaatselijke overheden er onmiddellijk kennis van geven aan den zich dichtstbij bevindenden Consul-Generaal, Consul, Vice-Consul of Consulaire agent van de natie waartoe

de overledene behoort ; deze zullen van hunnen kant hetzelfde bericht moeten zenden aan de plaatselijke overheden wanneer zij het eerst er kennis van krijgen.

De bevoegde plaatselijke overheid zal gezegd bericht aanvullen door een in behoorlijken vorm opgesteld afschrift van de overlijdensakte te overhandigen.

In geval van wettelijke onbevoegdheid of van afwezigheid der erfgenamen of van afwezigheid der testamentuitvoerders, zullen de agenten van den consulaire dienst, te zamen met de bevoegde plaatselijke overheden, het recht hebben, overeenkomstig de wetten van hun respectief land, alle handelingen te verrichten noodig voor het bewaren en het beheeren der nalatenschap, inzonderheid het leggen en lichten der zegels, het opmaken van den inventaris, het beheeren en het vereffenen der nalatenschap ; met een woord, al de maatregelen te nemen die voor het vrijwaren van de belangen der erfgenamen noodig zijn, behalve in geval er geschillen zouden ontstaan, waarover de bevoegde rechtbanken van het land waar de nalatenschap opengevallen is, een oordeel zouden moeten uitspreken.

De voorafgaande beschikkingen zullen eveneens van toepassing zijn ingeval een onderhoorige van een der Verdragsluitende Partijen, die goederen bezit op het grondgebied van de andere, zou overlijden buiten gezegd grondgebied zonder ter plaatse, waar deze goederen gelegen zijn, eenig persoon te hebben achtergelaten die bevoegd is om de zorg voor de nalatenschap op zich te nemen en ze te beheeren.

De beide Verdragsluitende Partijen zijn het eens om zoo spoedig mogelijk een consulaire overeenkomst te sluiten.

ARTIKEL II.

De voortbrengselen van den grond en van de nijverheid van elke der Verdragsluitende Partijen ingevoerd op het grondgebied van de andere en bestemd hetzij om verbruikt, hetzij om in entrepôts opgeslagen, hetzij om wederuitgevoerd of doorgevoerd te worden, zullen wat den invoer, den uitvoer, den wederuitvoer en den doorvoer betreft, aan geene andere of zwaardere rechten, taxen, surtaxen, belastingen, bijdragen of algemeene of plaatselijke verplichtingen kunnen onderworpen worden dan de voortbrengselen van de meestbegunstigde natie.

Geene der Verdragsluitende Partijen zal op den uitvoer van gelijk welk artikel met bestemming naar het grondgebied der andere Partij, andere of hogere rechten of taxen leggen dan die welke gelegd zijn of kunnen worden op den uitvoer van gelijkaardige artikelen met bestemming naar elk ander vreemd land.

Evenzoo zullen geene verboden noch beperkingen door eene der Verdragsluitende Partijen worden gehandhaafd of gelegd op den invoer of op den uitvoer van om het even welk artikel uitgevoerd uit of bestemd voor het grondgebied van de andere, welke niet eveneens uitgebreid zullen worden tot de gelijkaardige artikelen komende van of gaande naar elk ander land. De laatste beschikking is echter niet van toepassing op verboden of beperkingen gehandhaafd of opgelegd hetzij met het oog op oorlogsgebeurtenissen, hetzij als sanitaire maatregelen of als maatregelen van openbare veiligheid, hetzij met het doel dieren of nuttige planten te beschermen, hetzij voor de waren die in een der Verdragsluitende Staten het voorwerp van een Staatsmonopolie uitmaken.

Het is wel verstaan dat, ingeval de omstandigheden zulks zouden eischen, de Hooge Verdragsluitende Partijen gemachtigd zijn het voordeel der voorafgaande

beschikkingen van het overleggen van getuigschriften van oorsprong afhankelijk te maken.

ARTIKEL 12.

De artikelen, natuurlijke of gefabriceerde voortbrengselen van het grondgebied van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, behoorlijk ingevoerd in het grondgebied van de andere, zullen aan geene andere noch hoogere taxen of oetlooi-, tol-, magazijn-, accijns- of verbruiksrechten onderworpen worden, hetzij deze rechten of taxen geheven worden in naam en voor rekening van den Staat, van provincie, gemeenten, openbare instellingen of om het even welke vereenigingen, dan deze welke op de gelijkaardige artikelen herkomstig uit het meestbegunstigde derde land gelegd zijn of zouden worden.

De artikelen, natuurlijke of gefabriceerde voortbrengselen van het grondgebied van eene der Verdragsluitende Partijen, die in doorvoer door het grondgebied der andere reizen in overeenkomst met de wetten van het land, zullen wederkeerig vrijgesteld zijn van alle doorvoerrechten, hetzij deze artikelen rechtstreeks doorgaan, hetzij zij gedurende den doorvoer afgeladen, in entrepot opgeslagen en opnieuw geladen moeten worden. Er zullen evenwel op de in doorvoer reizende waren, rechten of taxen kunnen gelegd worden die uitsluitend bestemd zijn tot het dekken der kosten van toezicht en administratie welke deze doorvoer zou noodzakelijk maken.

ARTIKEL 13.

De handelaars, fabrikanten en andere nijveraars die onderhoorigen zijn van een der Verdragsluitende Partijen, en die, door het overleggen eener door de bevoegde overheden afgeleverde legitimatiekaart, bewijzen dat zij er toe gemachtigd zijn op het grondgebied dezer Partij een handel of eene nijverheid uit te oefenen, hebben het recht op het grondgebied der andere partij, hetzij persoonlijk, hetzij door bemiddeling van te hunnen dienste staande reizigers, aankopen te doen en bestellingen in te zamelen, zelfs wanneer zij monsters bij zich dragen, mits naleving der wetten en reglementen, met inbegrip der beschikkingen in zake belasting, die aldaar van kracht zijn.

De nijveraars of de handelsreizigers die voorzien zijn van eene legitimatiekaart hebben het recht monsters, maar niet waren, bij zich te hebben.

De aan een douanerecht of aan elke andere gelijkgestelde taxe onderworpen voorwerpen met uitzondering der waren waarvan de invoer verboden is, die door de handelsreizigers als monsters of als modellen ingevoerd worden, zijn van weerszijden van in- en uitvoerrechten vrijgesteld, onder eventueel voorbehoud van eene borgstelling, op voorwaarde dat deze voorwerpen binnen den termijn voorzien door de wetten van het land wederuitgevoerd worden en dat de identiteit der wederuitgevoerde voorwerpen niet twijfelachtig zij, welke ook het voor transitowederuitvoer openstaande bureel zij langs hetwelk zij bij hunnen uitvoer voorbij gaan.

ARTIKEL 14.

Er zal volkomen en geheele vrijheid van scheepvaart tusschen de grondgebieden der Hooge Verdragsluitende Partijen bestaan; de onderhoorigen van elk hunner zullen, op dezelfde wijze als de onderhoorigen van de meestbegunstigde natie, volle vrijheid hebben om zich met hunne schepen en dezer ladingen te begeven in de plaatsen, havens en rivieren van het grondgebied der andere, die

voor den buitenlandschen handel open staan of zullen kunnen geopend worden ; mits zich steeds te gedragen naar de wetten van het land waar zij aankomen, zullen zij dezelfde rechten, gunsten, vrijheden, vrijstellingen en onthefingen in zake scheepvaart genieten als deze welke de onderhoorigen van het land zelf genieten of zouden genieten.

ARTIKEL 15.

De schepen en booten die de vlag van een der Hooge Verdragsluitende Partijen voeren, welke op ballast of geladen de wateren en havens afhangende van de andere Partij zullen binnenvaren of die er uit zullen varen, welke ook de plaats van hun vertrek of van hun bestemming zij, zullen niet onderworpen worden, zoowel bij het in- als bij het uitvaren en tijdens hun verblijf, aan eenig recht of taxe, onder welke benaming ook, in naam en voor rekening van den Staat, van provinciën, gemeenten, openbare instellingen of om het even welke corporatiën geheven, die van anderen aard of hooger zouden zijn dan die welke thans opgelegd zijn of in het vervolg kunnen opgelegd worden aan de vaartuigen van het land zelf. Hunne ladingen, van welken oorsprong ook, zullen geen andere noch hoogere invoerrechten betalen en zullen aan geene andere lasten onderworpen zijn dan indien zij onder de vlag van het land zelf zouden ingevoerd zijn, met dien verstande dat al de artikelen die in de havens van eene der Verdragsluitende Partijen door vaartuigen van het land zelf op wettige wijze ingevoerd worden of zouden kunnen worden, insgelijks in deze havens door schepen der andere verdragsluitende Partij zullen kunnen ingevoerd worden. Hunne passagiers en dezer reisgoed zullen eveneens behandeld worden alsof zij onder de vlag van het land zelf reisden.

Wat betreft het plaatsen der schepen en booten, het laden en lossen daarvan in de havens, reeden, vloedhavens en dokken, en over het algemeen voor alle om het even welke formaliteiten en beschikkingen waaraan handelsvaartuigen, hunne bemanningen en hunne ladingen kunnen onderworpen zijn, wordt overeengekomen dat aan de schepen en booten van de eene der Verdragsluitende Partijen geen enkel voorrecht noch eenige gunst zal verleend worden welke aan de schepen en booten der andere Partij ook niet verleend worden, daar het de wil der Verdragsluitende Partijen is dat, ook onder dit opzicht, hunne vaartuigen op den voet eener volkomen gelijkheid zouden behandeld worden.

De voorafgaande beschikkingen verhinderen niet dat ieder der beide Verdragsluitende Partijen aan zijn nationale vlag de kustvaart en de visserij in de territoriale wateren, alsook den sleepdienst en andere havendiensten voorbehoude.

De schepen en booten, die onder de vlag van eene der Verdragsluitende Partijen varen en voorzien zijn van de scheepspapieren en documenten vereischt door de wetten van het land dezer vlag, zullen van rechtswege erkend worden als hebbende de nationaliteit van gezegd land in de territoriale wateren, de binnenwateren en de havens der andere Partij, zonder dat zij andere bewijzen te leveren hebben.

ARTIKEL 16.

De bevoegde consulaire ambtenaren van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere uitsluitend belast zijn met het handhaven der inwendige orde aan boord der koopvaardij-schepen hunner natie en

zullen alleen bevoegd zijn om kennis te nemen van de geschillen die zouden kunnen ontstaan hetzij op zee, hetzij in de territoriale wateren van de andere Partij tusschen de kapiteins, de officieren en de bemanning, inzonderheid wat betreft de regeling der loonen en de uitvoering der contracten. De territoriale overheden zullen echter rechtsmacht hebben ingeval er aan boord van een koopvaardijship van een der Verdragsluitende Partijen, in de territoriale wateren der andere, onlusten zouden ontstaan die door de bevoegde overheden der plaats zouden aangezien worden als zijnde van aard den vrede of de orde in deze wateren of aan wal te storen of te kunnen storen.

ARTIKEL 17.

Indien een matroos deserteert of een koopvaardijship dat de vlag van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen voert, onregelmatig verlaat, in de territoriale wateren, havens en binnenwateren van de andere, zijn de plaatselijke overheden ertoe gehouden, binnen de grenzen van de wet, alle in hunne macht zijnde hulp te verleen tot de aanhouding en de overgave van gezegden matroos, op verzoek te dien einde tot hun gericht door den bevoegden consulaire ambtenaar van het land waartoe het schip waarvan sprake behoort; de uit dien hoofde gedane uitgaven zullen door den Consul terugbetaald worden.

Indien bedoelde matroos eenig misdrijf begaan had, zou zijn overgave uitgesteld worden tot dat de rechtbank die het recht heeft over de zaak te oordeelen, haar vonnis geveld heeft en dit laatste uitgevoerd werd.

Het is verstaan dat de bepaling van de eerste alinea niet van toepassing zal zijn op de onderhoorigen van het land waar de desertie ofwel het verlaten van het schip zou geschied zijn.

ARTIKEL 18.

In geval van schipbreuk, averij op zee of gedwongen onderbreking der reis, moet ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen, voor zooveel de verplichtingen van neutraliteit het zullen toelaten, aan de vaartuigen der andere Partij, hetzij deze aan den Staat of aan particulieren toebehooren, dezelfde hulp en bescherming en dezelfde vrijdommen verleen als deze welke in dergelijke gevallen aan de vaartuigen die de nationale vlag voeren, verleend worden. De geredde artikelen dezer vaartuigen zullen vrij zijn van elk douanerecht, tenware zij voor binnenslandsch verbruik bestemd worden, in welk geval de voorgeschreven rechten er zullen moeten voor betaald worden.

Indien een schip van eene der Verdragsluitende Partijen gestrand is of schipbreuk geleden heeft op de kusten van de andere moeten de plaatselijke overheden den dichtst bij zijnde bevoegden consulaire ambtenaar ervan verwittigen.

De respectieve consulaire ambtenaren zullen er toe gemachtigd zijn aan hunne landgenooten de noodige hulp te verleen.

ARTIKEL 19.

Beide Verdragsluitende Partijen verzekeren elkander op hun grondgebied de behandeling der meestbegunstigde natie in alles wat de verschillende formaliteiten betreft, bestuurlijke of andere, vereischt door de toepassing van de in dit Verdrag vervatte beschikkingen.

ARTIKEL 20.

Zullen niet aanzien worden als inbreuk makend op het beginsel van de meest-

begunstigde natie dat de grondslag van dit Verdrag uitmaakt, de hierna vermelde vrijstellingen, vrijdommen en voorrechten, te weten :

a) De voorrechten die aan aangrenzende Staten verleend werden of zouden worden ten einde het plaatselijk verkeer binnen het eene en het andere grensgebied te vergemakkelijken ;

b) De voorrechten die toegestaan werden of zouden worden door eene der Hooge Verdragsluitende Partijen aan een derden Staat krachtens een tol- of economisch verbond dat reeds bestaat of in de toekomst zou gesloten worden ;

c) De vrijstellingen, vrijdommen en voorrechten die Estland aan eene der Baltische Staten (Finland, Letland en Litauen) krachtens bijzondere overeenkomsten toekent of zou toekennen. Dit is ook het geval wat de voorrechten betreft die Estland aan de Federatie der Socialistische Soviet-Republieken krachtens bijzondere tolovereenkomsten of akkoorden zou kunnen verleenen.

Het is echter wel verstaan dat het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond onmiddellijk de zelfde voordeelen zal genieten indien zij door Estland aan een hierboven niet vermelden derden Staat zouden toegestaan zijn.

ARTIKEL 21.

Binnen een tijdperk van zes maanden te rekenen van de bekrachtiging dezer overeenkomst, gaan de Hooge Verdragsluitende Partijen de verbintenis aan eene schikking tot stand te brengen waarbij zij, in zake landverhuizing, onderling gevrijwaard zijn tegen elken maatregel of elke reglementeering die het verkeer van landverhuizers van den normalen weg zou kunnen afleiden of de normale aanwerving van landverhuizers beletten.

ARTIKEL 22.

De twee Verdragsluitende Partijen zijn het eens om door een afzonderlijk akkoord de kwestie van de wederzijdsche erkenning der meetbrieven te regelen.

ARTIKEL 23.

De geschillen en meningsverschillen tusschen beide Verdragsluitende Partijen aangaande de toepassing en de uitlegging van dit Verdrag zullen door een gemengd scheidsgerecht geslecht worden. Het gemengd scheidsgerecht zal in elk bijzonder geval samengesteld worden en het zal een gelijk getal vertegenwoordigers van beide Partijen moeten begrijpen. Indien deze vertegenwoordigers tot geen overeenstemming geraken, zullen zij beroep doen op eenen opperscheidsrechter wiens aanwijzing eventueel aan den Voorzitter van het Bestendige Hof van Internationale Justitie zal gevraagd worden.

ART. 24.

Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de Bekrachtigingen zullen te Brussel zoodra mogelijk uitgewisseld worden.

Het zal van kracht worden den vijftienden dag na de uitwisseling der bekrachtigingen. Het Verdrag wordt gesloten voor den duur van een jaar. Indien het echter bij het verstrijken van dezen termijn niet opgezegd is, zal het bij wijze van stilzwijgende hernieuwing voor een onbepaald tijdperk verlengd worden en het is te allen tijde opzegbaar.

In geval van opzegging zal het nog drie maanden van kracht blijven te rekenen van den dag waarop eene der Verdragsluitende Partijen aan de andere haar voornemen heeft te kennen gegeven zijne uitwerking te doen ophouden.

Ter oorkonde waarvan, de Gevolmachtigden dit Verdrag onderteekend hebben.

Opgemaakt in dubbel te Brussel, den 28 September 1926.

C. PESTA.

E. VANDERVELDE.



Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 14 DÉCEMBRE 1926.

Projet de loi

approuvant le Traité de commerce et de navigation conclu à Bruxelles le 28 septembre 1926 entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et l'Estonie.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

Les relations commerciales entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et l'Estonie n'ont atteint jusqu'ici qu'un faible développement. Les importations estoniennes dans l'Union, comprenant presque exclusivement du lin et des fois, se sont élevées en 1924 à 35,975,000 francs. Les exportations de l'Union vers l'Estonie, se répartissant sur une série de produits industriels, n'ont atteint la même année que 4,626,000 francs.

Malgré le peu d'ampleur de ces échanges, il convenait de donner à nos relations commerciales avec l'Estonie, qu'aucun statut ne régit jusqu'à présent, des garanties contractuelles. Il fallait que nos exportateurs dans ce pays eussent désormais l'assurance qu'ils y seraient traités de manière au moins aussi favorable que leurs concurrents étrangers.

C'est dans ce but qu'ont été engagées en décembre 1925 des négociations qui ont abouti, le 28 septembre dernier, à la signature à Bruxelles, d'un Traité de commerce et de navigation entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et l'Estonie.

Le Traité ne contient aucune disposition tarifaire. Mais la clause réciproque de la nation la plus favorisée, sur laquelle il est basé, permettra à l'Union de bénéficier des avantages que l'Estonie a déjà accordés notamment à la France, ainsi que de ceux qu'elle pourrait accorder à l'avenir. Sont cependant exceptés de ce traitement, en vertu de la clause dite « baltique » qui figure dans les divers accords ou conventions conclus par l'Estonie, les privilèges que ce pays a accordés ou pourrait accorder aux pays voisins : Finlande, Lettonie, Lithuanie et Russie.

Les dispositions du présent accord sont, en grande partie, semblables à celles figurant dans notre Traité de 1925 avec la Lettonie, récemment approuvé par le Parlement. Il contient les clauses habituelles relatives à l'établissement des personnes et des sociétés, l'exercice du commerce, de l'industrie et des métiers, le régime de la propriété, des impôts, des marchandises, tant à l'importation qu'à

l'exportation, des voyageurs de commerce et des échantillons, les prérogatives des agents consulaires, les droits et taxes intérieurs, le régime de la navigation. Les Parties Contractantes se déclarent, en outre, d'accord pour conclure ultérieurement une convention consulaire, ainsi qu'un arrangement spécial en matière d'émigration. D'autre part, le jour de la signature, les deux Parties ont échangé des déclarations sur la reconnaissance réciproque des certificats de jauge.

Le Traité est conclu pour un an; il est renouvelable par tacite reconduction, sans limitation de durée, et pourra être dénoncé moyennant préavis de trois mois.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

E. VANDERVELDE.

**Traité de commerce et de navigation entre
l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et l'Estonie.**

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, agissant tant en Son Nom qu'au Nom de SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE DUCHESSE DE LUXEMBOURG en vertu d'accords existants, d'une part, et le CHEF DE L'ÉTAT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les pays respectifs, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation, et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Emile VANDERVELDE, Ministre d'État, Son Ministre des Affaires Étrangères,

LE CHEF DE L'ÉTAT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Charles PUSKA, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, en se conformant aux lois du Pays, des mêmes avantages, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie et des métiers.

Les stipulations de ces articles ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux de police ou régissant l'exercice du commerce, de l'industrie et des métiers qui, pour des raisons d'ordre général, sont ou seraient mis en vigueur dans le territoire des Parties contractantes et appliqués sans distinction aux ressortissants de toute autre Puissance,

ARTICLE 2.

Le traitement de la nation la plus favorisée sera également appliqué pour ce qui concerne l'acquisition, l'occupation, la location des biens meubles et immeubles, ainsi que le droit d'en disposer.

ARTICLE 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront de même exporter, en se conformant aux lois du pays, le produit de la vente de leurs propriétés et leurs biens en général, sans être assujettis de ce chef à payer des droits autres ou plus élevés que ceux que les ressortissants de la nation la plus favorisée auraient à acquitter en pareille circonstance.

ARTICLE 4.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'une protection et d'une sécurité constantes et complètes pour leur personne et leurs propriétés ; ils auront un accès libre et facile auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits ; et ils seront, en outre, admis à faire valoir leurs réclamations contre l'État et ses organes devant les tribunaux ou autres autorités compétentes.

Les dispositions des articles 1 à 24 de la Convention Internationale relative à la procédure civile, conclue à La Haye, le 17 juillet 1905, seront appliquées dans chacun des pays contractants, en faveur des ressortissants de l'autre pays.

ARTICLE 5.

Les habitations, magasins, manufactures et boutiques des ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que tous les locaux qui en dépendent, employés pour des buts licites, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions, non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois à l'égard des nationaux eux-mêmes.

ARTICLE 6.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre, navale ou aérienne, soit dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel. Ils seront exempts également de tous emprunts forcés ; ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et aux réquisitions militaires imposées aux nationaux et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur.

ARTICLE 7.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne sont pas contraints à subir des charges ou à payer des impôts, taxes ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 8.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles, financières et d'assurances, constituées et autorisées suivant leurs lois particulières, le libre et facile accès auprès des tribunaux de l'autre pays sans autre condition que de se conformer aux lois de ce pays.

Les dites compagnies et associations de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, si les lois et règlements de l'autre pays ne s'y opposent, et sous réserve de l'accomplissement de toutes formalités prévues par ces lois et règlements, exercer leur activité sur le territoire de ce dernier pays et s'y établir. Elles y jouiront, au point de vue de l'établissement, du traitement réservé aux

compagnies et associations de la nation la plus favorisée, étant entendu que les dispositions précédentes ne préjugent pas la question de savoir si une compagnie ou association établie dans l'un des pays contractants aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie dans l'autre, un tel droit demeurant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans les pays respectifs.

Dans tous les cas, les compagnies et associations de l'une des Parties Contractantes ne seront pas soumises dans le pays de l'autre à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les compagnies et associations de ce dernier pays. Il est bien entendu que le régime suivant lequel les compagnies et associations d'une des Parties Contractantes seront admises à exercer leur activité dans le territoire de l'autre, sera celui du traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 9.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires belges et luxembourgeois en Estonie, de même que les agents estoniens de même grade en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg, jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités accordés aux agents du même rang et de la même qualité, relevant de la nation la plus favorisée.

Ne pourront toutefois bénéficier des exemptions prévues en matière d'impôts, que les agents consulaires de tous grades qui ont la nationalité du pays qu'ils représentent et qui, outre leur mandat officiel, n'exerceraient aucune profession, aucune industrie ni commerce quelconques.

Les agents de Chancellerie, nommés et rétribués par l'État, qui sont en fonctions dans les Légations et Consulats de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront réciproquement, en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, en Estonie d'autre part, des exemptions et immunités accordées aux agents de la même catégorie relevant de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 10

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales compétentes doivent immédiatement en donner avis au Consul Général, Consul, Vice-Consul ou agent consulaire le plus rapproché de la nation à laquelle le défunt appartient ; ceux-ci de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales lorsqu'ils en sont informés les premiers.

L'autorité locale compétente complètera le dit avis par la remise d'une expédition en due forme de l'acte de décès.

En cas d'incapacité ou d'absence des héritiers ou d'absence des exécuteurs testamentaires, les agents du service consulaire concurremment avec l'autorité locale compétente, auront le droit conformément aux lois de leur pays respectifs, de faire tous actes nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession, notamment d'apposer et de lever les scellés, de former l'inventaire, d'administrer et de liquider la succession ; en un mot, de prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde des intérêts des héritiers sauf le cas où naîtraient des contestations, lesquelles devraient être jugées par les tribunaux compétents du pays où la succession est ouverte.

Les dispositions précédentes seront de même applicables dans le cas où un ressortissant de l'une des Parties contractantes, possédant des biens dans le territoire de l'autre, viendrait à mourir en dehors dudit territoire sans avoir laissé, au lieu où ces biens sont situés, aucune personne ayant qualité pour prendre charge de la succession et pour l'administrer.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour conclure le plus rapidement possible une convention consulaire.

ARTICLE 11.

Les produits du sol et de l'industrie de chacune des Parties Contractantes importés dans le territoire de l'autre et destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, ne pourront en ce qui concerne l'importation, l'exportation, la réexportation et le transit être assujettis à des droits, taxes, surtaxes, impôts, contributions ou obligations générales ou locales autres ou plus onéreux que les produits de la nation la plus favorisée.

Aucune des Parties Contractantes n'imposera à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre des droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

De même, aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée par l'une des Parties Contractantes, à l'importation ou à l'exportation d'un article quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre, qui ne s'étendra également aux articles similaires venant de tout autre pays ou y allant. La dernière disposition n'est cependant pas applicable aux prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées, soit en vue d'événements de guerre, soit comme mesures sanitaires ou de sécurité publique, soit dans le but de protéger des animaux ou des plantes utiles, soit pour les marchandises qui, dans un des États Contractants, font l'objet d'un monopole d'État.

Il est entendu que les Hautes Parties Contractantes sont autorisées, au cas où les circonstances l'exigeraient, à faire dépendre le bénéfice des dispositions qui précèdent de la présentation de certificats d'origine.

ARTICLE 12.

Les articles, produits naturels ou fabriqués du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, dûment importés dans le territoire de l'autre, ne pourront être assujettis à des taxes ou droits d'octroi, de péage, de magasinage, d'accise ou de consommation, que ces droits ou taxes soient perçus au nom et pour le compte de l'État, de provinces, de communes, d'institutions publiques ou de corporations quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui grèvent ou grèveraient les articles similaires originaires du pays tiers le plus favorisé.

Les articles, produits naturels ou fabriqués du territoire de l'une des Parties Contractantes, qui passent en transit par le territoire de l'autre, en conformité avec les lois du pays, seront réciproquement exempts de tous droits de transit soit qu'ils passent directement, soit que pendant le transit ils doivent être déchargés, entreposés et rechargés. Pourront toutefois être perçus sur les transports en transit, des droits ou taxes exclusivement affectés

à couvrir des dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit.

ARTICLE 13

Les négociants, les fabricants et autres industriels ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation, délivrée par les autorités compétentes, qu'ils sont autorisés à exercer un commerce ou une industrie dans le territoire de cette Partie, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, de prendre des commandes dans le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois et règlements, y compris les dispositions en matière d'impôt, qui y sont en vigueur.

Les industriels ou les voyageurs de commerce qui seront munis d'une carte de légitimation auront le droit d'avoir avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

Les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe assimilée, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce, seront, de part et d'autre admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, sous réserve éventuelle d'un cautionnement, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai prévu par les lois nationales et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quelque soit du reste le bureau ouvert aux réexportations en transit par lequel ils passent à leur sortie.

ARTICLE 14

Il y aura pleine et entière liberté de navigation entre les territoires des Hautes Parties Contractantes ; les ressortissants de chacune d'elles auront, de la même façon que les ressortissants de la nation la plus favorisée, pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur ; ils bénéficieront, en se conformant toujours aux lois du pays où ils arrivent, des mêmes droits, faveurs, libertés, immunités et exemptions en matière de navigation, dont bénéficient ou bénéficieraient les nationaux eux-mêmes.

ARTICLE 15

Les navires et bateaux battant pavillon de l'une des deux Parties Contractantes, qui entreront sur lest ou chargés dans les eaux et ports dépendant de l'autre Partie ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'au cours de leur séjour et à la sortie, à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et pour le compte de l'Etat, de provinces, de communes, d'institutions publiques ou de corporations quelconques, autres ou plus élevés que ceux, qui sont actuellement ou pourront, par la suite, être imposés aux bâtiments nationaux. Leurs cargaisons, quelle qu'en soit la provenance, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits d'entrée et ne seront assujettis à d'autres charges que si elles étaient im-

portées sous pavillon national, étant entendu que tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports de l'une des Parties Contractantes par des navires nationaux pourront de même être importés dans ces ports par des navires de l'autre Partie Contractante. Leurs passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyageaient sous pavillon national.

En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leur cargaison, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires et bateaux de l'une des Parties Contractantes aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soient également aux navires et bateaux de l'autre, la volonté des deux Parties étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que chacune des deux Parties Contractantes réserve à son pavillon national le cabotage et la pêche dans les eaux territoriales, ainsi que le remorquage et autres services du port.

Les navires et bateaux, naviguant sous le pavillon de l'une des Parties Contractantes et porteurs des papiers de bord et documents exigés par les lois du pays de ce pavillon, seront reconnus de plein droit comme ayant la nationalité dudit pays dans les eaux territoriales, eaux intérieures et ports de l'autre Partie, sans qu'ils aient à fournir d'autre justification.

ARTICLE 16.

Les officiers consulaires compétents de chacune des Hautes Parties Contractantes, seront, dans le territoire de l'autre exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur nation, et seront seuls compétents pour connaître les différends qui pourraient survenir, soit en mer, soit dans les eaux territoriales de l'autre Partie, entre les capitaines, les officiers et l'équipage, notamment en ce qui concerne le règlement des salaires et l'exécution des contrats. Toutefois, la juridiction appartiendra aux autorités territoriales dans le cas où il surviendrait, à bord d'un navire marchand de l'une des Parties Contractantes dans les eaux territoriales de l'autre, des désordres que les autorités compétentes du lieu jugeraient de nature à troubler ou à pouvoir troubler la paix ou l'ordre dans ces eaux ou à terre.

ARTICLE 17.

Si un marin déserte ou quitte irrégulièrement un navire marchand, battant pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes, dans les eaux territoriales, ports et eaux intérieures de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter, dans les limites de la loi, toute l'assistance en leur pouvoir, pour l'arrestation et la remise de ce marin, sur la demande qui leur serait adressée à cet effet par l'officier consulaire compétent du pays auquel appartient le navire en question ; les dépenses effectuées de ce chef seront remboursées par le Consul.

Si ledit marin avait commis quelque délit, sa remise serait différée jusqu'à ce que le tribunal, qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui-ci ait reçu son exécution.

Il est entendu que la stipulation du premier alinéa ne s'appliquera pas aux ressortissants du pays où la désertion ou bien l'abandon du bord aurait eu lieu.

ARTICLE 18.

En cas de naufrage, d'avaries en mer ou de relâche forcée, chacune des Hautes Parties Contractantes devra donner, en tant que les devoirs de neutralité le permettront, aux navires de l'autre, qu'ils appartiennent à l'État ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes immunités que celles qui sont accordées en pareil cas aux bâtiments naviguant sous pavillon national. Les articles sauvés de ces navires seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils seront tenus de payer les droits prescrits.

Si un navire de l'une des Parties Contractantes a échoué ou a fait naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront l'officier consulaire compétent le plus rapproché.

Les officiers consulaires respectifs seront autorisés à prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

ARTICLE 19

Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement sur leur territoire, en tout ce qui concerne les diverses formalités administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans le présent Traité, le traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 20

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir :

a) Les privilèges qui ont été ou seraient accordés à des États limitrophes en vue de faciliter le trafic local à l'intérieur de l'une et de l'autre zone frontière.

b) Les privilèges qui ont été ou qui seraient consentis par une des Hautes Parties Contractantes à un État tiers en vertu d'une union douanière ou économique déjà existante ou qui serait conclue dans l'avenir.

c) Les franchises, immunités et privilèges que l'Estonie reconnaîtra à un des États Baltes (Finlande, Lettonie et Lithuanie) en raison d'accords particuliers. Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que l'Estonie pourrait accorder à l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

Toutefois, il est entendu que l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise bénéficiera immédiatement des mêmes avantages au cas où ils auraient été accordés par l'Estonie à un tiers État non cité ci-dessus.

ARTICLE 21

Dans un délai de six mois à partir de la ratification de la présente convention, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à négocier un arrangement les mettant mutuellement à l'abri, en matière d'émigration, de toute mesure ou réglementation pouvant détourner le trafic normal ou empêcher le recrutement normal des émigrants.

ARTICLE 22

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour régler par un accord particulier la question de la reconnaissance réciproque des certificats de jauge.

ARTICLE 23

Les litiges et divergences d'opinions entre les deux Parties Contractantes sur l'application et l'interprétation du présent traité seront tranchés par un tribunal arbitral mixte.

Le tribunal arbitral sera constitué dans chaque cas et devra comprendre un nombre égal de représentants des deux Parties. Si ces représentants ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils feront appel à un tiers arbitre dont la désignation sera éventuellement demandée au Président de la Cour Permanente de Justice Internationale.

ARTICLE 24

Le présent Traité sera ratifié, et leurs ratifications en seront échangées à Bruxelles, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Le traité est conclu pour la durée d'un an. Cependant, s'il n'est pas dénoncé à l'expiration de ce délai, il sera prorogé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait en double, à Bruxelles, le 28 septembre 1926.

C. PUSTA.

E. VANDERVELDE.

— 10 —

CHAMBRE
des Représentants.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers

PROJET DE LOI

approuvant le Traité de commerce et de navigation conclu à Bruxelles le 28 septembre 1926, entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et l'Estonie.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Handels- en Scheepvaartverdrag gesloten te Brussel, den 28^e September 1926, tusschen het Belgisch - Luxemburgsch Economisch Verbond en Estland.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Traité de commerce et de navigation conclu à Bruxelles, le 28 septembre 1926, entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et l'Estonie sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 Décembre 1926.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast, in Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het Handels- en Scheepvaartverdrag gesloten te Brussel, den 28^e September 1926, tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Estland zal zijne volle uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 7^e December 1926.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE.